

基础俄语读本

第一册

自学辅助材料

北京业余俄语专科学校编

时代出版社

基礎俄語讀本

第一冊

自學輔助材料

北京業余俄語專科學校編

時代出版社

1960年·北京

內容提要

本書是為輔助自學俄語者自學《基礎俄語讀本》編寫的。全書分四冊。

本書第一冊第一課至第六課包括語音解說、語音重點、課文注釋和譯文。第七課至第二十二課包括語法解說、語法重點、課文注釋和譯文。附有“自修閱讀材料”的譯文和注釋。最后是第七課至第三十二課和各單元複習材料的練習答案。

本書可供自學俄語者自學《基礎俄語讀本》和使用《基礎俄語讀本》進行教學的教師參考之用。

基礎俄語讀本第一冊自學輔助材料

北京業余俄語專科學校編

時代出版社出版

北京東區市胡綽10號

(北京市書刊出版業營業登記證出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印裝

統一書號：9013·280

1960年2月初版 開本 850×1168 1/32

1960年2月北京第1次印刷 字數 178千字

印張 5—9/16 印數 1—29,000冊

定價 (10) 0.65元

目 錄

前言.....	3
第 一 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	5
第 二 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	8
第 三 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	11
第 四 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	14
第 五 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	16
第 六 課 語音解說、課文注釋、譯文.....	18
第 七 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	20
練習答案.....	108
第 八 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	23
練習答案.....	109
第 九 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	23
練習答案.....	110
第 十 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	30
練習答案.....	112
第 十 一 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	32
練習答案.....	113
第 十 二 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	36
練習答案.....	114
第七——十二課复习材料解答.....	116
第 十 三 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	39
練習答案.....	118
第 十 四 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	43
練習答案.....	122
第 十 五 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	46
練習答案.....	123
第 十 六 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	47
練習答案.....	124
第 十 七 課 語法解說、課文注釋、譯文.....	52
練習答案.....	127
第十三——十七課复习材料解答.....	129

第十八課	語法解說、課文注釋、譯文.....	66
	練習答案.....	133
第十九課	語法解說、課文注釋、譯文.....	59
	練習答案.....	135
第二十課	語法解說、課文注釋、譯文.....	62
	練習答案.....	139
第二十一課	語法解說、課文注釋、譯文.....	65
	練習答案.....	141
第二十二課	語法解說、課文注釋、譯文.....	63
	練習答案.....	142
第二十三課	語法解說、課文注釋、譯文.....	71
	練習答案.....	144
第二十四課	語法解說、課文注釋、譯文.....	75
	練習答案.....	146
第二十五課	語法解說、課文注釋、譯文.....	79
	練習答案.....	148
第二十六課	語法解說、課文注釋、譯文.....	82
	練習答案.....	150
第十八——二十六課複習材料解答.....		151
第二十七課	語法解說、課文注釋、譯文.....	85
	練習答案.....	158
第二十八課	語法解說、課文注釋、譯文.....	88
	練習答案.....	160
第二十九課	語法解說、課文注釋、譯文.....	90
	練習答案.....	163
第三十課	語法解說、課文注釋、譯文.....	94
	練習答案.....	165
第三十一課	語法解說、課文注釋、譯文.....	97
	練習答案.....	167
第三十二課	語法解說、課文注釋、譯文.....	100
	練習答案.....	168
第二十七——三十二課複習材料解答.....		170
自修閱讀材料 譯文、注釋.....		103

前 言

一、本書是按照《基礎俄語讀本》第一冊（以下簡稱《讀本》）編寫的，供具有初中畢業以上文化水平的自學俄語者使用。

二、本書按照《讀本》第一課至第六課語音部分的編排次序，對於每一俄語字母的發音方法都做了解說。語音解說主要分為五項：1. 俄語字母和漢語詞的發音對比，漢語詞使用漢字、注音字母和拼音文字三種形式，以便相互比較。2. 俄語字母和英語字母的發音對比，英語字母使用國際音標表示發音，以便學過英語的人自學俄語字母的發音。3. 講解或補充講解《讀本》中所指出的發音部位和發音方法。4. 對於我國人較難掌握的一些音做了較詳細的說明並介紹一些練習方法。5. 在《讀本》中已有的口型圖之外，增加一些幫助自學俄語者練習發音的口型圖。

語音解說僅供參考，最好能兼聽俄語廣播或請人面授。

三、《讀本》第七課至第三十二課中的語法部分本書都做了解說。語法解說主要分為四項：1. 對於我國人較難掌握的詞形變化和用法做了較詳細的說明並介紹一些記憶的方法。2. 對於語法中一些較難理解的定義和規則做了通俗的說明，以幫助理解。3. 尽可能地對比漢俄兩種語言在語法形式和結構方面的不同點，通過對比使自學俄語者更易於掌握俄語語法。4. 語法解說中盡量使用《讀本》中的例句，必要時利用已經學過的詞匯補充一些顯而易見的例句，來說明語法現象。

本書在每一課語音解說或語法解說以後又提出語音重點或語法重點，指出主要內容和學習方法，供自學俄語者參考。

四、《讀本》第一課至第三十二課的課文本書都做了註釋和翻譯。課文主要是從以下五方面來註釋的：1. 解釋比較難以掌握的單詞或詞組的意義和用法。2. 把反映在課文中的本課語法知識作為每一篇課文註釋的重點。同時，為了復習和鞏固也適當地重複了一些已經註釋過的或學過的語法知識。3. 對於漢俄語表達上顯然不同的句子和可能有兩種不同譯法的句子都在註釋內用對比的方法加以說明。4. 對於俄語標點符號的用法和書寫規則做了說明。5. 對於個別單詞和詞組的讀音也在註釋內做了說明。每篇課文的譯文是為了幫助自學俄語者更正確地理解課文，在翻譯上力求符合原

文，以便初学者对照閱讀。

五、《讀本》后一部分的“自修閱讀材料”原来是要求在学期終了时能够自己閱讀的，本書为了帮助自学俄語者能够正确地理解这些篇文章的内容也逐篇做了翻譯，其中的詞汇和語法基本上是已經学过的、已經注释过的，沒有必要再做注释，因此，本書只对其中个别的詞汇和語法問題加以重点的注释，附在譯文后面。

六、《讀本》中每課練習和各单元复习材料都是分別穿插在所需要的地方。本書的“練習答案”則是把它們集中在一起，作为本書第二部分。《讀本》第一課至第六課中的練習主要是为練習发音和書写服务的，各单元复习材料中的讀本練習里面有一些只供口头練習用的，本書对于这种性質的練習都不做答案。

七、自学俄語者使用《讀本》和本書进行自学的一般程序：

(一) 語音部分 《讀本》和本書要在一起对照学习。

(二) 語法部分 先从《讀本》上学习，然后參看本書，也可以同时互相參照。

(三) 詞汇、課文部分 必須先从《讀本》上学习，每課單詞都要記憶，每篇課文都要經過自己分析，遇有困难再来參閱本書的課文注释和譯文，希望不要在未經自己分析以前就看注释和譯文，因为这样会影响独立思考。

(四) 練習答案 練習必須自己先做，做的时候要經過反复的思考，只有这样才能提高学习效果，在自己做完練習以后，再用本書“練習答案”自己对照修改。

八、本書是为自学俄語者初学俄語阶段所編写的輔助材料，这只是一種嘗試，还缺乏經驗，其中一定会有不少缺点，希望使用本書的同志們提出批評和宝贵意見，以供修訂时參考。

北京业余俄語專科學校

1959.11.

第一部分 自學輔助材料

第一課

1. 語音概說

學習任何一種外國語都要先從學習語音開始。學習俄語也是一樣，要想學好俄語必須先學會俄語的發音，學習發音是學習俄語的起點。

俄語是一種拼音文字，就象我們的新文字——拼音文字一樣，俄語的詞是由一定數量的字母組成的。俄語里一共有三十三個字母，其中除兩個不發音的字母外，其餘三十一個字母的發音就是咱們首先要學習的主要對象。

對於業餘自學的人來說，假設他既沒有機會直接聽講也沒有機會通過廣播學習俄語，那就得依靠我們自己已有的語言基礎，找“拐棍兒”進行學習。比如說，我們可以利用漢俄對比的方法來學習俄語。如果有的人學過英語，也可利用英俄對比的方法來學習俄語。然而，這都不過是我們學習俄語發音時的一個助手、拐棍兒。主要還須依靠俄語字母本身的發音口型圖和發音方法的說明來學習。

要借助發音口型圖來學習俄語發音，就得先弄清每個字母發音時發音器官的部位和這些器官的名稱。

《讀本》中的發音部位和名稱、圖解要仔細對照研究，一定要記下來，並且可以按照下列各項來練習各個器官的協同動作：

- | | |
|----------------|--------------|
| 1) 上唇和下唇接觸、緊閉； | 4) 舌前部接觸上齒； |
| 2) 上齒和下唇輕輕接觸； | 5) 舌中部向硬顎抬起； |
| 3) 舌尖靠近下齒； | 6) 舌後部向軟顎抬起。 |

2. 元音字母 a, o, y 的發音

a 發 **a** 時，口張大（比發其他任何音時口張開得都要大），舌尖靠近下齒，舌面不抬起，中間略向下凹。

俄語 **a** 和漢語〔啊〕（Y, a）很相似，俄語 **a** 比漢語〔a〕稍緊張一

些。俄語 **a** 和英語 [a:] 不完全相同，因為發英語 [a:] 時舌頭往後縮，舌尖離開下齒。英語 [a:] 的發音比俄語 **a** 更為緊張。

o 發 **o** 時，口張得比發 **a** 時小些，舌向後移，舌尖離開下齒，舌後部向軟顎抬起，雙唇撮圓，略向外突。

俄語 **o** 和漢語〔喔〕(ɤ, o) 有相似的地方，也有不同的地方。不同點是：發漢語〔o〕時口張得比發俄語 **o** 時稍微小些，唇更圓些。只要練習發漢語〔o〕時把口稍微張大一點就成俄語 **o** 了。英語 [ɔ] 和俄語 **o** 近似而不相同：英語 [ɔ]（如在 stop 里）舌後部不那么抬起，幾乎和 **a** 一樣，雙唇不圓也不突出，發音不緊張。要想依靠英語 [ɔ] 發俄語 **o**，就要舌後部抬起，雙唇撮圓，略向外突。

y 發 **y** 時，口張得比發 **o** 時小些，舌向後移，舌後部向軟顎高處抬起，雙唇撮圓，向外突出，形成圓筒狀。

俄語 **y** 和漢語〔烏〕(ɤ, u) 相似，會發 [u] 的人，只要舌後部再抬高一點，雙唇再稍撮圓、再向前突出一些就成 **y** 了。發俄語 **y** 時，舌位比發英語 [u:] 靠後一些、高一些，唇部不像英語 [u:] 那么緊張，並向前突出。

學了三個元音後，可以做對比練習，如：**a — o — y**, **y — o — a**, **o — y — a**, **o — a — y**。特別要多練習 **a — o — y** 和 **y — o — a**。

3. 輔音字母 **м, н, т, д** 的發音

м 俄語 **м** 和漢語〔摸〕(п, m) 的發音相似而不十分相同。不同點是：發俄語 **м** 時氣流要通過鼻腔，發漢語〔m〕(п, 摸) 時氣流也通過鼻腔，但很輕微。並且還要注意：不要唸成 [mo] (п э)，而要去掉韻母 [o] (э)。英語 [m] 和俄語 **м** 很相似。

н 俄語 **н** 和漢語〔訥〕(з, n) 近似但不相同。不同點是：發漢語〔n〕時，舌尖緊貼上齒齦，而發俄語 **н** 時却是舌前部緊貼上齒。其他情況 **н** 和〔n〕相同。英語 [n] 和俄語 **н** 唯一不同的地方是舌位不同：發英語 [n] 時舌尖抵住上齒齦，而不是舌前部緊貼上齒。

〔注〕 **м** 和 **н** 都是鼻音，發音時軟顎下垂，所以口型圖上有氣流通向鼻腔的孔道。

т — д 俄語 **т, д** 和 **н** 的舌位相同，即舌前部緊貼上齒，所不同

的是发 **т, д** 时軟顎上升，气流由口腔流出冲破舌齿間的障碍。声带振动是清輔音 **д**，声带不振动是清輔音 **т**。

汉语里的〔得〕(**д**) 和俄语 **т** 相似，但也有不同的地方。它们的区别是：汉语〔**д**〕时舌尖紧贴上齿龈而不是舌前部紧贴上齿。汉语普通话里没有和俄语 **д** 相似的浊輔音。英语〔**d**〕和俄语 **д** 相似，它们的区别是：英语〔**d**〕是舌尖紧贴上齿龈，而不是舌前部紧贴上齿。

在俄语里，輔音有清輔音和浊輔音的区别，这种区别很重要，往往在一些词里因为清浊輔音的不同词义也就不同了。这种道理就象汉语里的輔音有送气和不送气的情况一样。〔**d**〕和〔**t**〕的唯一区别就是〔**t**〕是送气的輔音，〔**d**〕是不送气的輔音。送气或不送气会使詞的意思完全不同。如 **tādè** (他的) 和 **dādè** (大的)。

发 **д** 时先用舌和齿阻塞气流的通路；再用气流猛然冲开阻塞，同时声带振动，即成浊輔音 **д**。

4. 拼音練習

拼音練習里有两种情况：一种是輔+元組合，如 **ма, на, да, та**；另一种是輔+元+輔組合，如 **нам, тут дом** 等。汉语里元+輔組合很少，所以我們只习惯讀輔+元組合，不习惯讀輔+元+輔組合。可是俄语里輔音在元音后面的情况很普遍，初学时要好好地練習 **там, тот, тут** 等音組，不要在这类音組的末尾任意帶上一个类似〔**e**〕(**э**) 的元音。

5. 書法練習

学习書法时請預备一个带三格綫的練習本，按照規格練習。每一句話的第一个詞的第一个字母要用大写字体；句末要用句号“.”（汉语是圈儿“。”）。

課文注釋

Он там 这是由两个單詞組成的一个句子。句子开头的第一个單詞的第一个字母要大写。如果是叙述一件事情的句子，在句末要用句号。俄语句号和汉语句号不同，汉语是〔。〕，俄语是〔.〕。但是如果在一篇文章或一本书里既有俄语，又有汉语，为了避免汉语句号和俄语字母相混，一般就用〔.〕来代替〔。〕。

Он дома. 在讀 дома 这个詞的时候, д 和 о 的拼音要讀得重一些, ма 要讀得輕一些。

譯 文

他在那里。他在这里。他在家。那是房子。房子在那里。房子在这里。

第 二 課

1. 元音字母 и, э 的发音

и 发 и 时, 口张得很小, 舌前部向上、向前高高地抬起, 舌尖靠近下齿。

俄語 и 和漢語〔衣〕(i, i) 十分相似, 只是发漢語〔i〕时舌尖不靠近下齿而是离开下齿。英語 [i:] 和俄語 и 基本相同。

э 发 э 时, 口张得比发 и 时稍大些, 舌前部向硬顎抬起的程度沒有发 и 时高。漢語普通話里沒有这样的单音。我們可以借助〔夜〕(и, ъ, je) 来发俄語 э, 唸〔夜〕时, 口由小而大, 后一半的元音便是 э。换句话说, 去掉〔je〕中的〔j〕便是 э。(注意: 这里〔je〕中的〔-e〕和单独的〔e〕发音不同, 請比較 de (得) 和 je (夜) 中的 e)。э 是单元音, 它和漢語中的〔ai〕(哀), 〔ei〕(欸) 不同。俄語 э 和英語 [e] 近似。

練習: и — а — у, и — у (舌位由前高变成后高)

и — э — а (口张得由小而大)

а — э — и (口张得由大而小)

2. 輔音字母 п, б, к, г, х 的发音

п — б 俄語 п 和漢語里的〔波〕(p, b) 相似。漢語里沒有和俄語 б 相似的音。当发 п 音而双唇还未被冲开时, 使声帶振动, 随即冲开阻塞就是 б。英語 [b] 和俄語 б 相似, 但 б 比 [b] 的发音更浊一些。

к — г 漢語里的〔哥〕(g, g) 和俄語 к 相近, [g] 的舌位稍靠前一点。漢語里沒有和俄語 г 相似的浊輔音。英語 [g] 和俄語 г 相似, 但 г 比 [g] 的发音更浊一些。

練習濁輔音 **г** 時先發 **к**，當氣流還沒有沖開舌顎之間的阻塞時，使聲帶振動，隨即沖開阻塞就是 **г**。

3. 不帶重音的元音 **о** 的發音

俄語里由兩個以上的音節組成的單詞很多，可是一個詞一般只有一個重音。那末，在多音節的詞里，除了要重讀的音節外，其餘的音節叫非重讀的音節。在非重讀音節里的元音要讀得弱些、輕些。有的元音重讀和非重讀的差異比較小，有的則比較大。元音 **о** 在非重讀的場合下就比重讀時差別大。在非重讀的情況下，**о** 要讀成近似 **э** 的音。如：

она 要讀成 [анэ]

это 要讀成 [эта] (這裡詞末的 **о** 要讀成輕弱的 **э**)

4. **ти** 和 **ди** 的讀音

本課拼音練習 II 和課文中都有 **ти**，**ди** 這樣的音組。不要把 **ти** 唸成“梯”(ti)，不要把 **ди** 唸成“低”(di)。俄語的 **ти**，**ди** 和漢語 (ti)，(di) 的讀音是不一樣的，它們的區別在於舌齒的位置和發音方法的不同。讀 **ти** 時舌前部向硬顎前緣接近，舌尖緊貼上齒，試唸漢字“欺”所得的音便接近俄語 **ти**。將 **ти** 中的 **т** 濁化便是 **ди**，或按唸 **ти** 的方法加上聲帶振動唸漢字“機”，所得的音便接近 **ди**。

課文注釋

I

Кто это? 這是一個疑問句。кто 是個含有疑問的詞，在讀這句時，кто 這個詞的聲調要提高，在疑問句的句末要用問號。俄語疑問句里含有疑問的詞一般總是放在句首。это 的重音在 **э** 上，**о** 不帶重音，發近似 **э** 的音。

Это Дима. Дима 是男人的小名。人的姓名、國名、地名、機關名稱、書報名稱等第一個字母要大寫。這是一個陳述句，讀陳述句時聲調要逐漸降低。

Это Нина. Нина 是女人的小名。第一個字母要大寫。

Они дома. они 指兩個以上的人，相當於漢語的“他們”。они

这个詞既可以指男人，也可以指女人，在这里指的是 Дима 和 Нина. он_и 的重音在 ни 上，о 不帶重音，发近似 а 的音。

Он Дима? Да, он Дима. он_и 指男人，相当于汉语的“他”。因为 Дима 是男人，所以用 он. 俄语表示“是”的詞常常省略，但译为汉语时要添上“是”字，所以这句话可以译成“他是紀瑪嗎？” да 表示肯定的語气，意思是“是的”。да 这个詞用在回答別人問話的答語里，要放在句首，它的后面要用逗号，讀时要稍稍停頓一下，逗号以后第一个詞的第一个字母就不再大写了。

II

Это окно. окно 的重音在 но 上，第一个 о 不帶重音，发近似 а 的音。

Это книга, а то бумага. 这是由两个小句組成的一个句子，用 а 把两个小句連接起来，а 表示轉折，а 前面要用逗号。

Это их книга и бумага? и 是連接 книга 和 бумага 兩詞的，и 和 а 不同，а 表示轉折，前面要用逗号，и 表示并列关系，前面不用逗号，这句是陈述句的形式，但表示疑問的語气，这句的疑問点是 их，讀 их 时声調要高一些。

譯 文

I

这是誰？这是紀瑪。这是誰？这是尼娜。他們在家里。

他是紀瑪嗎？是的，他是紀瑪。这是尼娜嗎？是的，这是尼娜。这是紀瑪和尼娜。

II

这是他們的房間，这是窗戶。这是書，而那是紙。这是他們的書和紙嗎？是的，这是他們的書和紙。

第三課

1. 元音字母 ы 的发音。

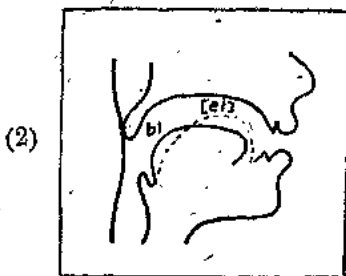
Ы 俄語里 Ы 的发音比較特殊，汉语里没有和它相近似的音。英語里也没有这样的音。发这个音时，舌向后缩，舌尖离开下齿，舌面中部向硬腭隆起，隆起的程度比发 э 时高，和发 у 或 и 时差不多。Ы 和 и 的区别是：и 是舌前音，Ы 是舌中音。

俄語 Ы 是一个单元音，它和汉语 [ei] (诶) 不同，[ei] 是一个复合元音，舌位是舌前部向上腭抬起。因此，不要用 [ei] 代替 Ы。

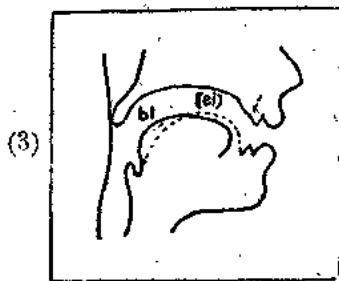
請參看下面的口型图：



- (1) 俄語元音 и — Ы — у 比較图
(2) 俄語 Ы 和汉语 [ei] 发音的比較图



- (3) 俄語 Ы 和英語 [ei] 发音的比較图



2. 辅音字母 л, р, с, з 的发音

л 俄語 л 和汉语 [勒] (另, 1) 相似而不相同。相似的地方是：二者都是浊辅音，呼出的气流都是从两旁流出。不同的地方是：发 л 时舌尖紧贴上齿和上齿龈；发汉语 [l] 时舌尖紧贴上齿龈。俄語 л 和英語 [l] 的不同点是：发 [l] 时舌尖紧贴上齿龈。会英語的人只要在发 [l] 时舌尖移向上齿就是 л 了。

有人說漢語時“南”(nán)“蘭”(lán)分不清,“怒”(nù)“路”(lù)分不清,也有人學俄語時分不清 л 和 н. 要正確讀出 л 和 н 有兩個辦法:(1)從舌位和發音方法上練習;(2)平時多注意改正. 現在把 л 和 н 的異同點列在下面供參考:

л	н
1. 口腔音(軟顎上升);	鼻音(軟顎下垂);
2. 舌尖抵住上齒和上齒齦;	舌尖抵住上齒;
3. 舌中凹下,兩旁離開邊齒;	舌中不凹下,舌側緊貼邊齒;
4. 氣流自口腔兩旁流出;	氣流自鼻腔流出;
5. 聲帶微動,是濁輔音.	聲帶振動,是濁輔音.



л 和 н 發音的比較圖

р 漢語里和英語里都沒有和它相似的音. 初學俄語的人除了根據《讀本》中的說明常常練習外, 還可參考下面的方法來練習: 先連續發輕聲的 [e] (如 e... e... e...), 同時將舌尖慢慢蹣起, 使它接觸硬顎前緣, 舌尖不要過於用力, 盡量保持自然狀態, 蹣連續發 [e] 的氣流沖擊舌尖, 這樣就可發出顫音 р.

有的人不會單獨發 р 音, 可以在 р 前面加上一個 д 就能使舌尖蹣動起來, 如連續練習 дру, дро, дра, дры ..., 等舌尖蹣動習慣了, 慢慢地再把 д 音去掉, 就能單獨發出 р 的音.

с — з 漢語里的 [s] 和英語里的 [s] 都和俄語 с 相似而不相同. 發 [s] 和 [s] 時舌尖接近上齒齦, 發 с 時舌前部接近上齒.

俄語濁輔音 з 和英語 [z] 相似, 發 [z] 時將舌前部移向上齒便是俄語 з. 漢語里没有類似 з 的音, 不要用漢語 [資] (p, z) 代替俄語的 з.

3. 清濁对应的輔音

我們學過 т — д, к — г, п — б, с — з 四對清濁对应的輔音。对应的輔音在發音部位上完全一樣，所不同的是發濁輔音時聲帶振動，發清輔音時聲帶不振動。記住輔音的這種对应关系對以後學習發音和記憶單詞都有很大幫助。當濁輔音在一個詞的末尾時要唸成和它对应的清輔音。（例見《讀本》）

課文注釋

I

Это город. город 這個詞的末尾是濁輔音 д，要讀成和它对应的清輔音 т，即讀成 горо[т]。

Там магазин. 這句話可以譯成“那兒有商店”，也可以譯成“商店在那兒”或“那兒是商店”。俄語表示“有”的詞有時可以省略，譯為漢語時要添上“有”字。

II

Это клуб, а то зал. клуб 這個詞的末尾是濁輔音 б，要讀成和它对应的清輔音 п，即讀成 клу[п]。

Мы сидим. сидим 這個詞只能和 мы 連用，表示“我們坐着”。如果要說你們、他們坐着時，不能用 сидим。

譯文

I

這是城市，那兒有商店，這兒有公園，那兒很寂靜。

II

這是俱樂部，而那是大廳，那兒是地圖，這是桌子和椅子，這兒有書，我們坐着。

第四課

1. 輔音字母 й

й 比 и 的舌位更高，气流从舌和顎中間的細縫中摩擦而出。汉语里没有同类的音。英語里的 [j] (如 yes 中的 y) 和俄語 й 大致相同。

й 不能单独构成音节，它只能放在其他元音的后面。如：ай, ой 等。

2. 元音字母 я, ё, ю, е 的发音

1) 讀法:

я 讀作 [ja], ё 讀作 [jo],

ю 讀作 [ju], е 讀作 [jə].

2) 例詞: я (我), юг (南) (юг 要讀成 [juk]), моё (我的), есть (是, 有)

3) 和輔音相拼時: я, ё, ю, е 前面有輔音 (軟輔音) 時要讀成 тя = тья, ся = сья, тью = тьу, зе = зья 等等。不要讀成類似汉语 [tia], [sia], [tiu] 等音。

3. 輔音字母 ш, ж 的发音

除了《讀本》中的基本方法外，还可參照下面的方法練習 ш, ж 的发音。我們已經學會了 с 和 з 的发音，当发 с 時舌前部慢慢向硬顎移动，移到硬顎和上齒齦交界的地方，便能听出近似汉语 [詩] (尸, sh) 的音。ш 和英語 [ʃ] 相似。

ж 发 ш 時，声帶振動便是 ж。ж 和汉语 [日] (日, r) 近似，但俄語 ж 不卷舌。英語里没有这样的音。英語 [r] 和俄語 ж 不同，前者舌成匙狀，后者平放。

发 з 時将舌前部慢慢移到硬顎前緣也能发出 ж 音。

有的人不习惯发 с, з, ш, ж，这就需要懂得发音方法以后多多練習，特別注意《讀本》中有关 с, з, ш, ж 的比較。

4. 拼音練習

《讀本》中拼音練習 1 中有一行 (橫數第四行) 在括号里的音組，如